Porównanie tłumaczeń Marka 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś żołnierze odprowadzali Go do wewnątrz dziedzińca co jest pretorium i zwołują całą kohortę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żołnierze zatem odprowadzili Go na wewnętrzny dziedziniec, to jest do pretorium,\* \*\* i zwołali cały oddział.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś żołnierze odprowadzili go do wewnątrz dziedzińca, to jest pretorium. i zwołują całą kohortę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś żołnierze odprowadzali Go do wewnątrz dziedzińca co jest pretorium i zwołują całą kohortę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żołnierze odprowadzili Go więc na wewnętrzny dziedziniec pałacu, gdzie zwołali kilkuset żołnierzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żołnierze wprowadzili go do sali, czyli do ratusza, i zwołali cały oddział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz żołnierze wprowadzili go do dworu, to jest do ratusza, i zwołali wszystkiej roty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żołnierze wprowadzili go do sieni ratusznej i zwołali wszytkiej roty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żołnierze zaprowadzili Go do wnętrza pałacu, czyli pretorium, i zwołali całą kohortę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A żołnierze zaprowadzili go na zamek, to jest do pretorium, i zwołali cały oddział wojska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy żołnierze zaprowadzili Go na wewnętrzny dziedziniec, to jest do pretorium, i zwołali cały oddział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żołnierze wyprowadzili Go więc na wewnętrzny dziedziniec, czyli pretorium, i zwołali cały oddział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żołnierze wyprowadzili Go w głąb dziedzińca, to jest do pretorium, i zwołali tam całą kohortę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żołnierze odprowadzili Jezusa na dziedziniec pałacu, to jest do pretorium i wezwali tam cały oddział wojska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubrali Go w purpurę, włożyli Mu wieniec, który upletli z ciernia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вояки повели Його до середини двору, тобто в преторій, і скликали всю чоту. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś żołnierze odprowadzili go do wewnątrz zagrody powietrznego miejsca które jakościowo jest pretorium, i wzywają do razem całą wężowo splecioną kohortę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A żołnierze zaprowadzili go do wewnątrz dziedzińca, to jest do pretorium, i zwołują całą kohortę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żołnierze powiedli Go do wnętrza pałacu (czyli budynku dowództwa) i zwołali cały oddział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żołnierze więc odprowadzili go na dziedziniec, to jest do pałacu namiestnika; i zawołali całe wojsko, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żołnierze wyprowadzili Go na dziedziniec i zwołali cały oddział. |

1. 1) Pretorium, πραιτώριον, było rezydencją namiestnika. W przyp. Jerozolimy mógł to być pałac Heroda lub twierdza Antonia w pn-zach części miasta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 18:28</x>; <x>500 19:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oddział, σπεῖρα (speira), liczył ok. 600 żołnierzy (0,1 legionu). [↑](#footnote-ref-4)